

# Towards a New Dictionary of Ancient Egyptian

Jean Winand

XI<sup>th</sup> IAE Congress – Florence, 27 August 2015



# Small and large publications in lexicology – Printed publications

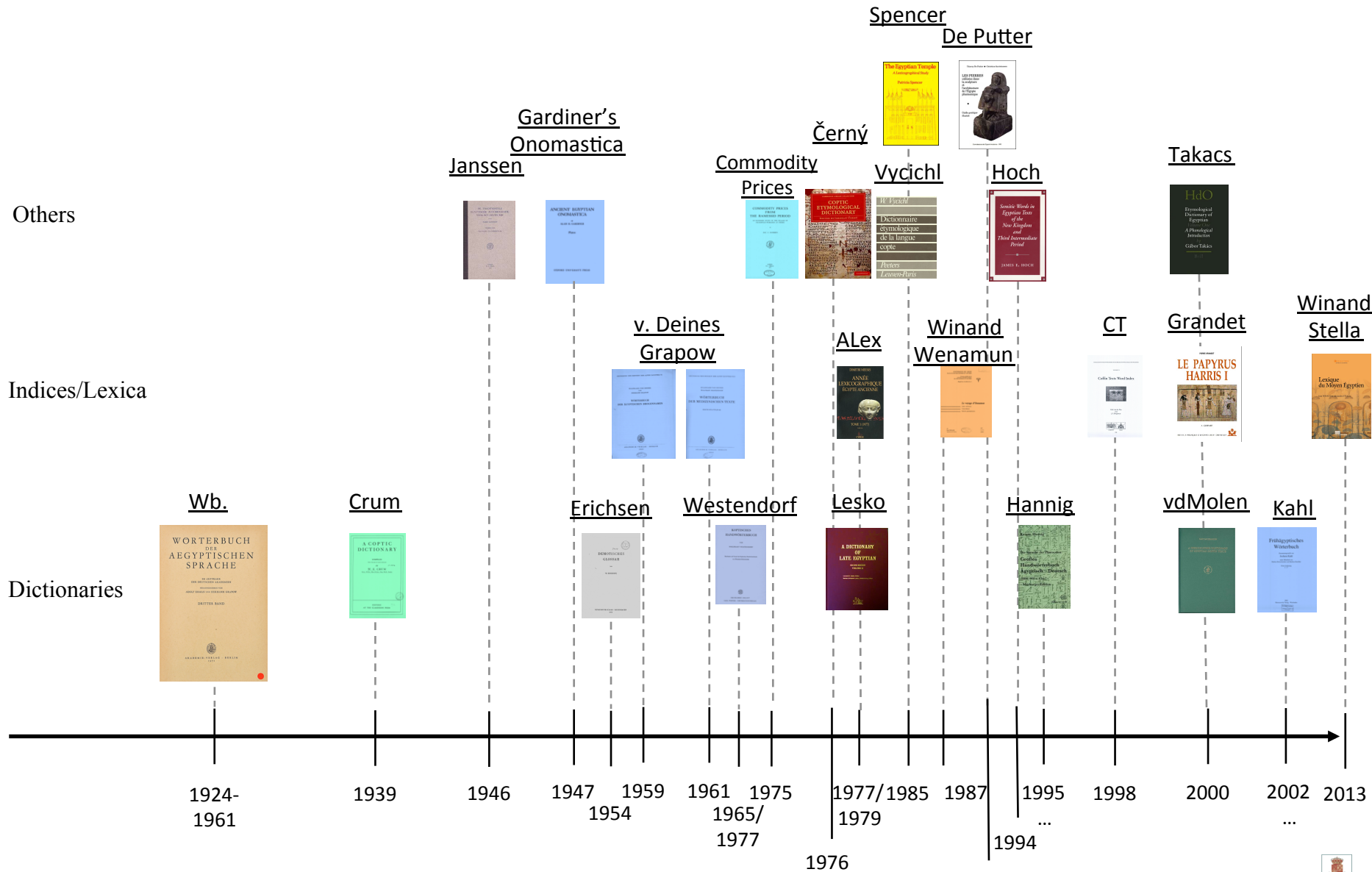


Fig. 1

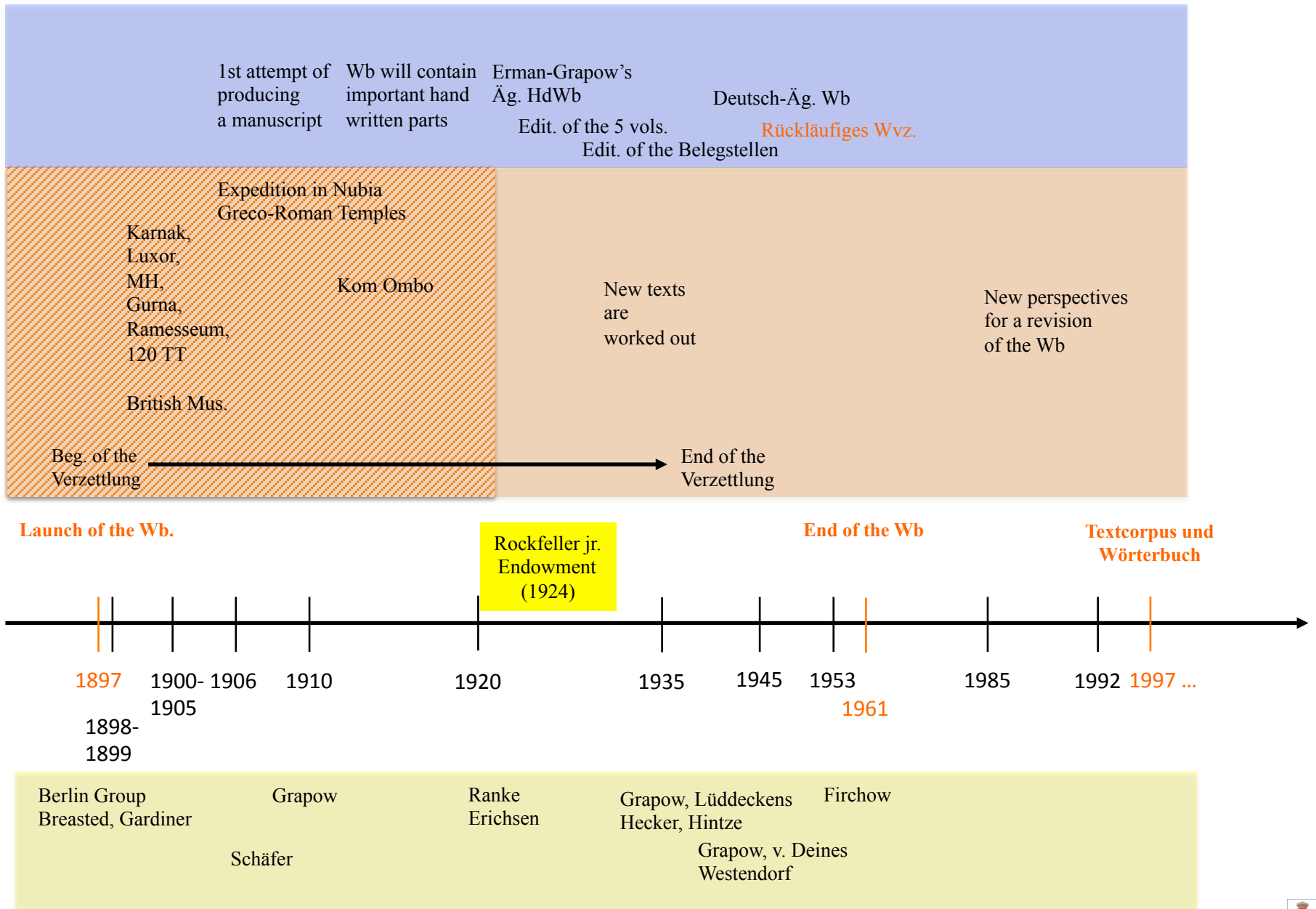


Fig. 2

# Small and large publications in lexicology – Online publications

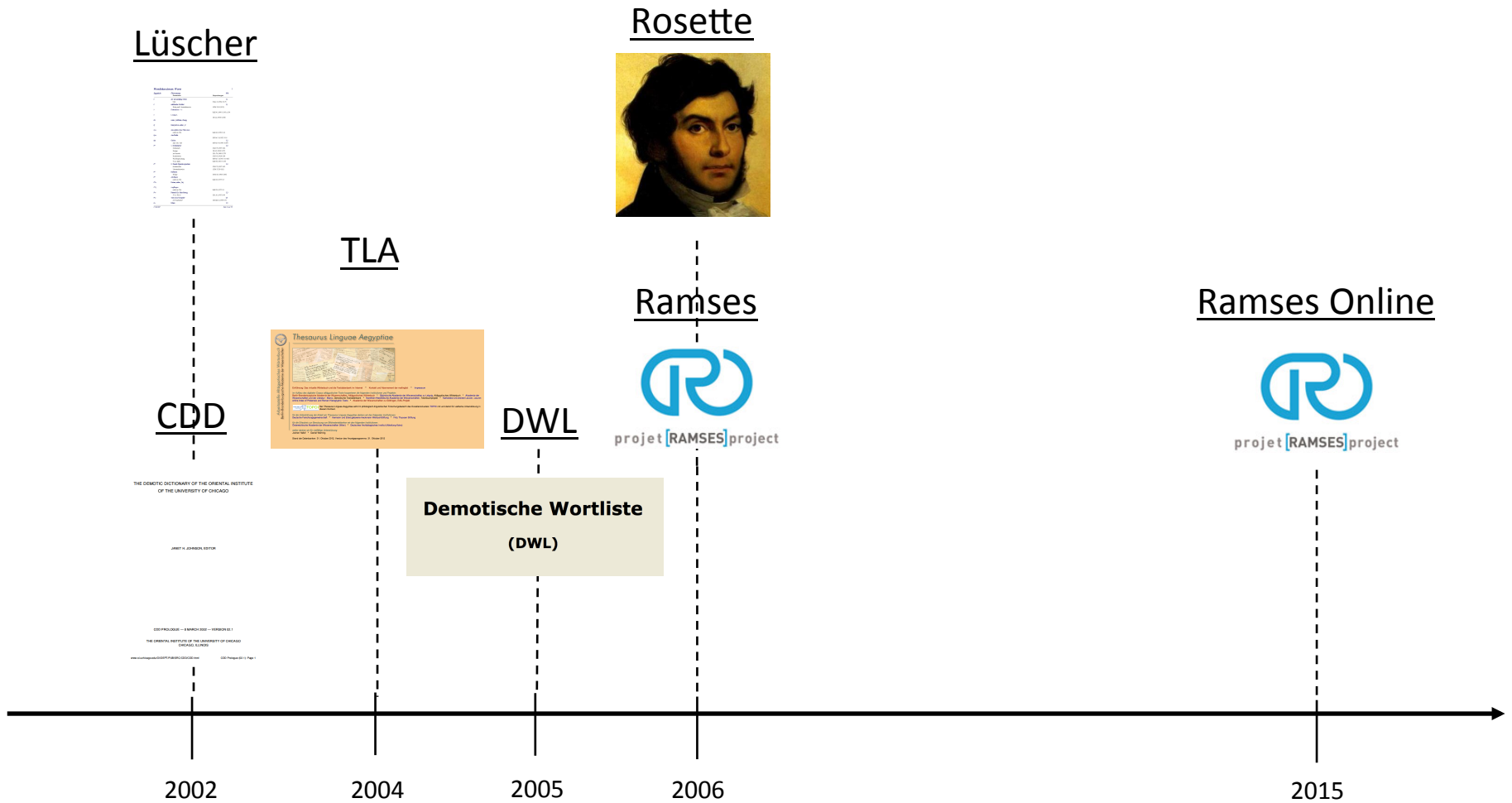
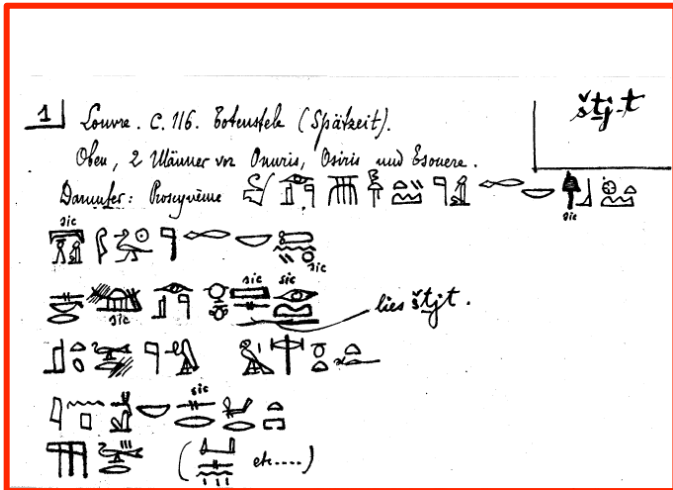
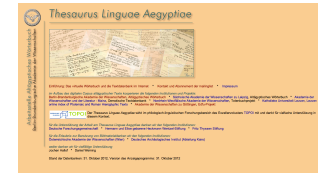


Fig. 3





896 attestation(s)

information for lemma **gmi** (lemma-no. 167210)

translation	finden; entdecken (to find; to discover)
short reference	Wb 5, 166.6-169.8
word class	Vb, 3ag inf.

for this word there is/are in the text corpus 896 attestation(s) choose display options and click "start" to display attestations

attestations for

display format

translation of sentences

search for combined attestations of this word and another word request collocations for this word request lexical gravity analysis

for this word there is/are in the Digitized Slip Archive 1314 images

1314 images

attestations for lemma:  
**"gmi" "finden; entdecken" (Wb 5, 166.6-169.8) (lemma-no. 167210)**

(total of 896 attestation(s); displaying attestations 1 to 15)  
 [first] [prior] [next] [last] (display at top of result set)

**gmi** "ermitteln" Archive, Urkunden, Vermerke (Altes Reich), Abusir, Tafel 71, pCairo 602 frame IX verso (71 B), pCairo 602 frame IX verso (71 B) (line Kx+2,Zx+4,S2) [Cotext] [Text] [Umgebung] SG/AAEW/BBAW [OK]

Kx+2,Zx+4,S1 [b<sub>1</sub>rd<sup>1</sup>] [b<sup>2</sup>b] Kx+2,Zx+4,S2 km,(t) **gmi** Gesamtbetrag war 7, ermittelte Lieferung sind 2, Manko sind 5.  
 [b<sup>2</sup>b] Kx+2,Zx+4,S3 jw,tjt 5

**gmi** "ermitteln" Archive, Urkunden, Vermerke (Altes Reich), Abusir, Tafel 71, pCairo 602 frame IX verso (71 B), pCairo 602 frame IX verso (71 B) (line Kx+2,Zx+9) [Cotext] [Text] [Umgebung] SG/AAEW/BBAW [OK]

Kx+2,Zx+9 **gmi r** (Formulartext?) Ermittelt als:

**gmi.y** "ermitteln" Archive, Urkunden, Vermerke (Altes Reich), Abusir, Tafel 58, pLouvre E 25416 a recto (58 F), pLouvre E 25416 a recto (58 F) (line [2/1:5]) [Cotext] [Text] [Umgebung] SG/AAEW/BBAW [OK]

[2/1:5] km **gmi.y** -Zerstörung- Die ermittelte Lieferung...

**gm** "ermitteln" Archive, Urkunden, Vermerke (Altes Reich), Abusir, Tafel 40/41, pBM 10735 frame 7 verso (40/41), pBM 10735 frame 7 verso (40/41) (line [3.7]) [Cotext] [Text] [Umgebung] SG/AAEW/BBAW [OK]

[3.7] km **gm m Hw,t-nTr** [3.1] <<zw,t>> [3.8] 50 1/2 Ermittelter Ist-Bestand im Tempel: 50 1/2 Scheffel Weizen.

**gm.t(j)** "finden" Felsinschrift des Alten Reiches, Sinai, Wadi Magharah, Nr. 13 (line K3) [Cotext] [Text] [Umgebung] IH/AAEW/BBAW [OK]

K3 rDt nTr **gm.t(j) aA,t m wsx,t n,t nxn-raw m zXA nTr** Veranlassen des Gottes, (nämlich) daß ein Stein gefunden wurde im Hofe des (Sonnenheiligtums) Nechen-Re mit einer Inschrift des Gottes selbst.<sup>(C)</sup>  
 Ds=f

**gmi.w.n** "finden" Unas-Pyramide, PT 211 (line [200]) [Cotext] [Text] [Umgebung] DT/AAEW/BBAW [OK]

§ [132d] jyi.n =f jni.n =f n =Tn t' n(j) **gmi.w.n** =f jm Er ist gekommen, indem er für euch das Brot derer, die er dort antraf, bringt.

**gmi** "finden" Unas-Pyramide, PT 242 (line [335]) [Cotext] [Text] [Umgebung] DT/AAEW/BBAW [OK]

axm sD,t [335] n **gmi tkA,(w) m pr Xr(j) nbw,tj** Die Flamme ist ausgelöscht/ausgelöscht worden; keine Fackel kann(?) in dem Haus, wo der Orbita ist, gefunden werden.<sup>(C)</sup>

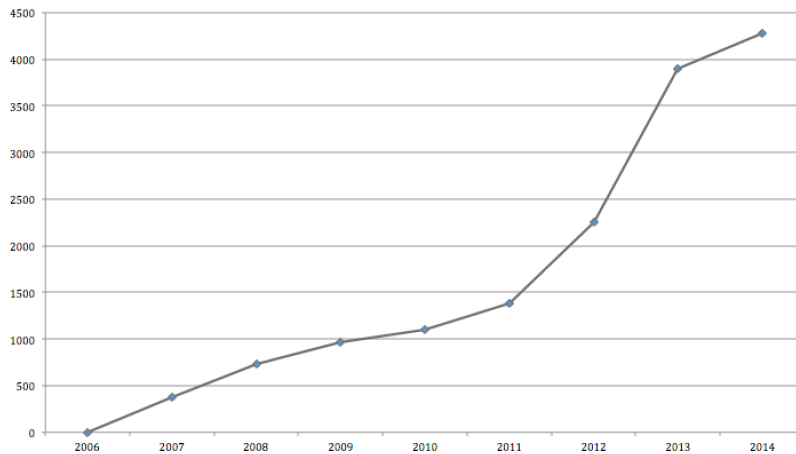
**gmi.y** "finden" Unas-Pyramide, PT 273 + PT 274 (line [515]) [Cotext] [Text] [Umgebung] DT/AAEW/BBAW [OK]

§ [407c] **gmi.y**<sup>(H)</sup> =f<sup>(H)</sup> m<sup>(H)</sup> wA,t<sup>(H)</sup> =f<sup>(H)</sup> wnm<sup>(H)</sup> =f<sup>(H)</sup> n<sup>(H)</sup> =f<sup>(H)</sup> sw<sup>(H)</sup> mwmw<sup>(H)</sup> Wen er auf seinem Weg findet, den läßt er für sich roh(?)häppchenweise(?).

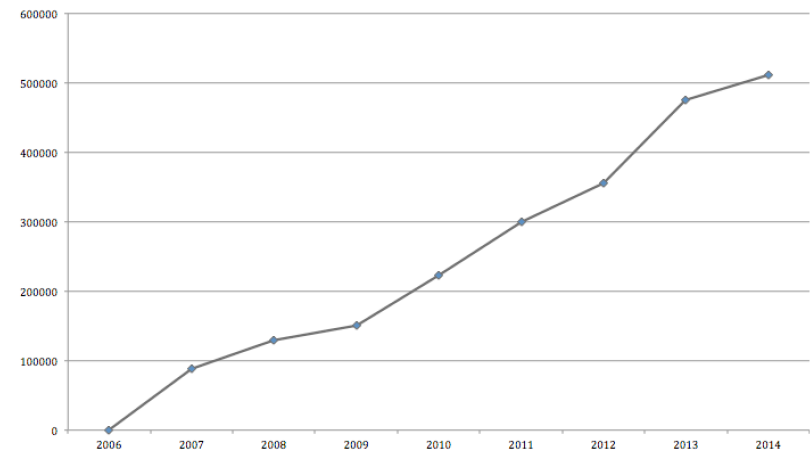
Fig. 4

# Ramses. An annotated database of Late Egyptian Texts

- Started in 2006
- Corpus : Late Egyptian (all stages and levels)
- First a powerful research tool for grammarians and linguists
- Network : based in Liège, with collaborator in Paris (IT), and anywhere






Number of texts encoded (4300+)



Number of tokens encoded (500 000+)

# A powerful research tool

- 1 ▼ AND
  - grammaire : verb imperative
  -  Lemme rdi (donner) verb
  -  Lemme rdi (donner) verb
  - grammaire : verb subjunctive sDm=f
- 2 Proposition end
- 3 ▼ OR
  -  Lemme mtw (+tmtw+l (conj.)) independant grammatical words
  - grammaire : verb subjunctive sDm=f

Look for any sequence of

- 1) causative imperative (jmj sdm=f)
- 2) followed by
- 3) a conjunctive or a subjunctive sdm=f

# Ramses Online

**Ramses Online** un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾

Corpus ▾

Recherches ▾

Aide

Version bêta

Enregistrement

login

## Recherche simple dans les textes

Lemmes

Graphies

Traductions

Translittération ou traduction



3



(PTCL)

mais, vraiment

3.t



(SUBST)

moment

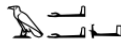
3<sup>cc</sup>



(VB)

enduire, crépir

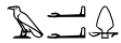
3<sup>cc</sup>



(VB)

faire du tort

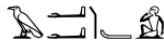
3<sup>cc</sup>



(SUBST)

nom d'un arbre

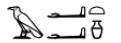
3<sup>cc</sup>



(SUBST)

étranger, interprète

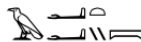
3<sup>cc</sup>.t



(SUBST)

récipient

3<sup>cc</sup>.j



(VB)

s'envoler



Fig. 7

# Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

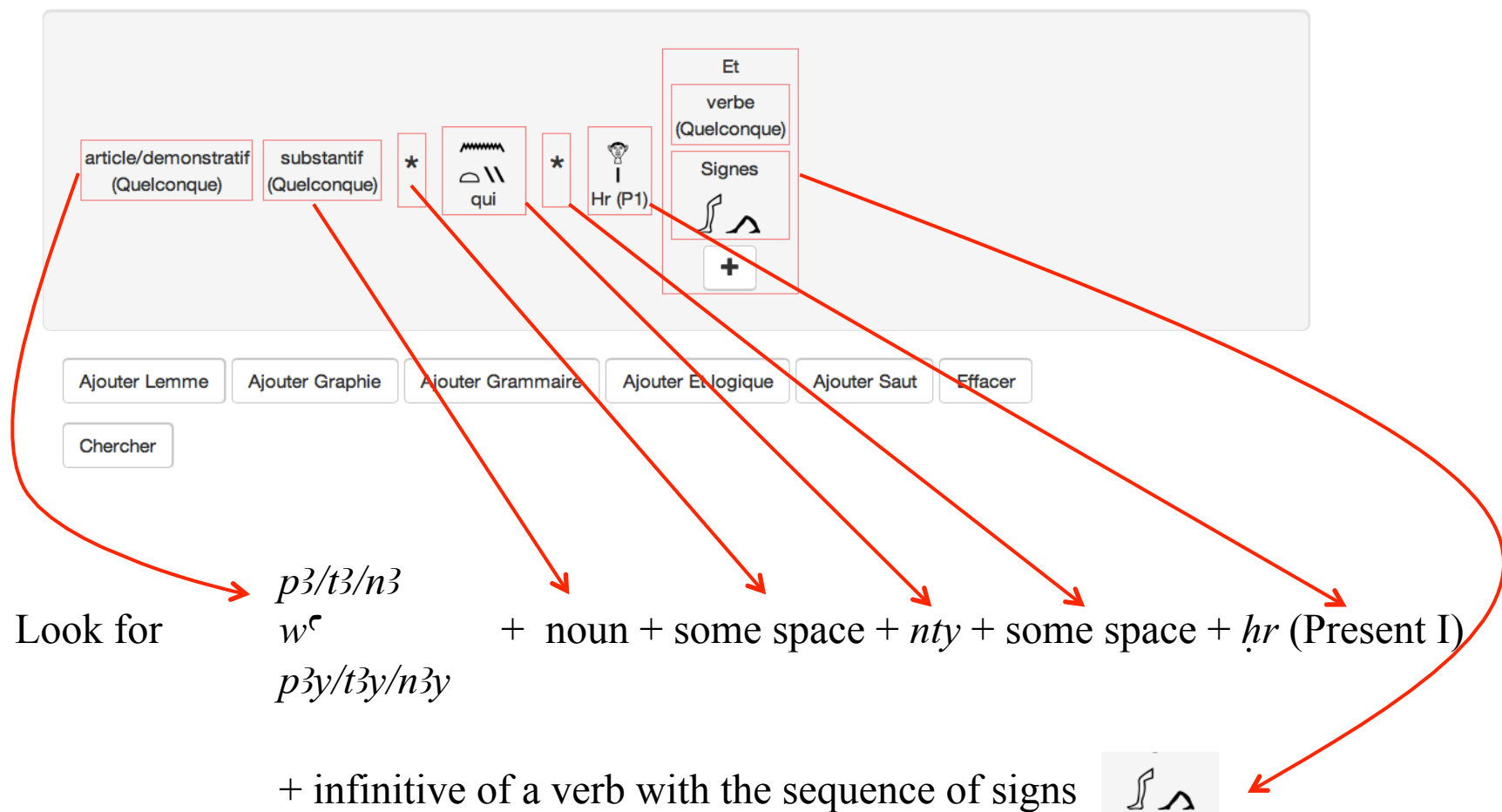


Fig. 8

# TLA vs. Ramses

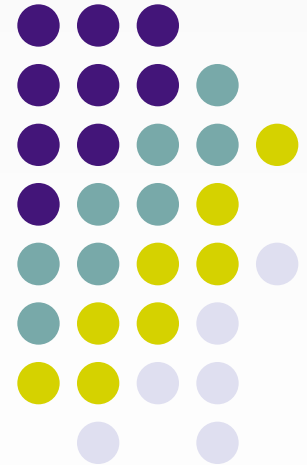


Corpus	OEG – Demotic	LEg (expandable)
Texts editor	Yes	Yes
Documents editor	Yes	Yes
Lexicon	Yes	Yes
Spellings	Standard/text sensitive (partial)	Text sensitive (70.000+)
Morph. description	Partial (?)	Complete
Ambiguities	No	Yes
Syntax description	No	Yes
Research tool	Basic + context sensitive	Full combinatory
Bibliography	Basic	Exhaustive
Comments/notes	Yes (to texts)	Yes (to all modules)
Export	?	Yes
Images/fac similes	[in project]	[in project – internal use]

Fig. 9

# A Dictionary, please! The Leipzig Call

J. Winand (University of Liège)



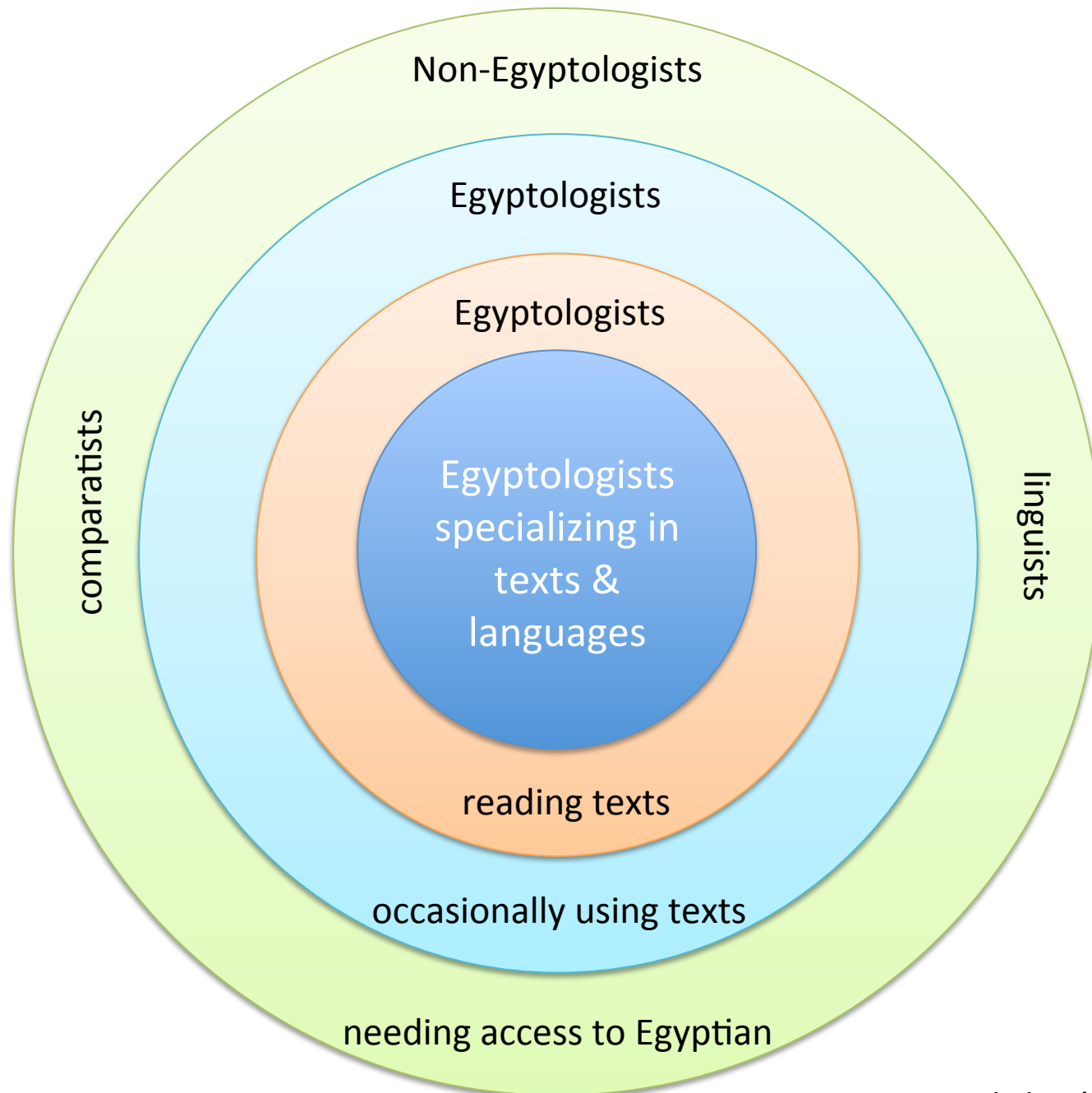


Fig. 11



in 90

in Adverb (o.ä.) zur Verstärkung der Negation En 1:  
En... in. Nä  
 a.ä. f.a.  
 Kopt. AN: EN

inj (III inf.) herbeibringen, holen.  
 a.ä. f.ä.  
 Kopt. EINE: INI.

I. herbeibringen.  
 a) mit Obj. der Person: jem. herbeibringen 2 (mit 2: zu einer Sache 3, auch: jem. in ein Amt einführen 4);  
 juristisch: jem. herbeiholen = ihm als Zeugen oder Angeklagten gerichtlich vorführen 5; Flüchtlinge u.ä. zurückbringen 6.  
 In der Briefformel: Gott N.N., En = ge mich wohlbehalten heim" Nä

b) Tiere vorführen 8; auch: Jagdbeute u.ä. herbeiholen 9, z.T. im Sinne von: Beute machen 10.

c) Sachen aller Art herbeibringen. inj = "eingeliefert" in geschäftlichen Schriftstücken 11. Brief, Schriftstück überbringen (mit 11: jemandem 12); oft inj in der Briefformel 13. mit 11 14 oder En 15: etw. herbeibringen "aus einem Lande".

d) Gaben "darbringen" 16.

e) Orte 17, Länder 18, Gewässer 19 dem Gott vorführen, ihm herbeibringen (meist als symbolische Handlung des Königs) En

II. hinwegbringen:  
 als Beute u.ä. wegführen, erbeuten, erobern 20.  
 Krankhafter u.ä. entfernen 21.  
 etw. an sich bringen 22. f.  
 etw. stehlen 23. (seit N.R.)  
 vgl. inj 2 isw bei II.

III. bildlich in vielfachem Gebrauch. Unter Anderem:  
 Zeugnis bringen = 2 ablegen 24.  
 Tischtät trinken, verursachen 25.  
 Worte, Reden "verbringen" 26.  
 Türen schliessen 27. (N.R.)

Some relevant spellings

Literary genres

Chronology and stages of language

Fig. 12

in		90
in		Adverb (o.ä.) zur Verstärkung der Negation <u>in</u> 1: <u>in</u> .....
		<u>in</u> ..... <u>in</u> <u>Nä.</u> s.ä. f.a. Kopt. AN: EN
inj		(III inf.) herbeibringen, holen. s.a. s.f. Kopt. EINE: INI.
<b>I herbeibringen.</b>		
a) mit Obj. der Person: jem. herbeiholen 2 (mit <u>z</u> : zu einer Sache 3; auch: jem. in ein Amt einführen 4); juristisch: jem. herbeiholen = ihn als Zeugen oder Angeklagten gerichtlich vorführen 5. <sup>NR</sup> Flüchtlinge u.ä. zurückbringen 6. In der Bitteformel: Gott N.N. <u>in</u> = ge mich wohlbehalten heim 7. <u>Nä.</u>		
b) Tiere vorführen 8; auch: Jagdbeute u.ä. herbeiholen 9, z. J. im Sinne von: Beute machen 10.		
c) Sachen aller Art herbeibringen. <u>inj</u> t. "eingeliefert" in geschäftlichen Schriftstücken 11. <u>Nä.</u> Brief, Schriftstück überbringen (mit <u>n</u> : jemandem 12); oft <u>Nä.</u> in der <u>in</u> -formel 13. mit <u>m</u> 14 oder <u>n</u> 15: etw. herbeibringen "aus einem Lande".		
d) Gaben „darbringen“ 16.		
e) Orte 17, Länder 18, Gewässer 19 dem Gott vorführen, ihm herbeibringen (meist als symbolische Handlung des Königs). <u>in</u> .		
<b>II hinwegbringen:</b> als Beute u.ä. wegführen, erbeuten, erobern 20. Krankhaftes u.ä. entfernen 21. etw. an sich bringen 22, z. J. = etw. stehlen 23. (seit <u>N.R.</u> ) vgl. <u>inj</u> z <u>isw</u> bei III.		
<b>III bildlich in vielfachem Gebrauch.</b> unter anderem: Zeugnis bringen = <u>z</u> ablegen 24. Tuncht Tränen „verursachen“ 25. Worte, Reden „verbreiten“ 26. Türen schliessen 27. ( <u>N.R.</u> ).		

Basic meanings

Links to the Belegstellen

Argument structures

Fig. 13

- 
- ✓ Association with texts
  - ✓ Bibliography
  - ✓ Spellings (with particular attention to classifiers?)
  - ✓ Meanings, translations (in which language(s)?)
  - ✓ Synonyms/antonyms
  - ✓ Etymology (Egyptian roots, borrowings, ...)
  - ✓ Nominalbildung
  - ✓ Grammatical patterns
  - ✓ (Choice of) examples/references
  - ✓ Chronology
  - ✓ Provenance
  - ✓ Genres of texts
  - ✓ Types of writings
  - ✓ ...

Fig. 14

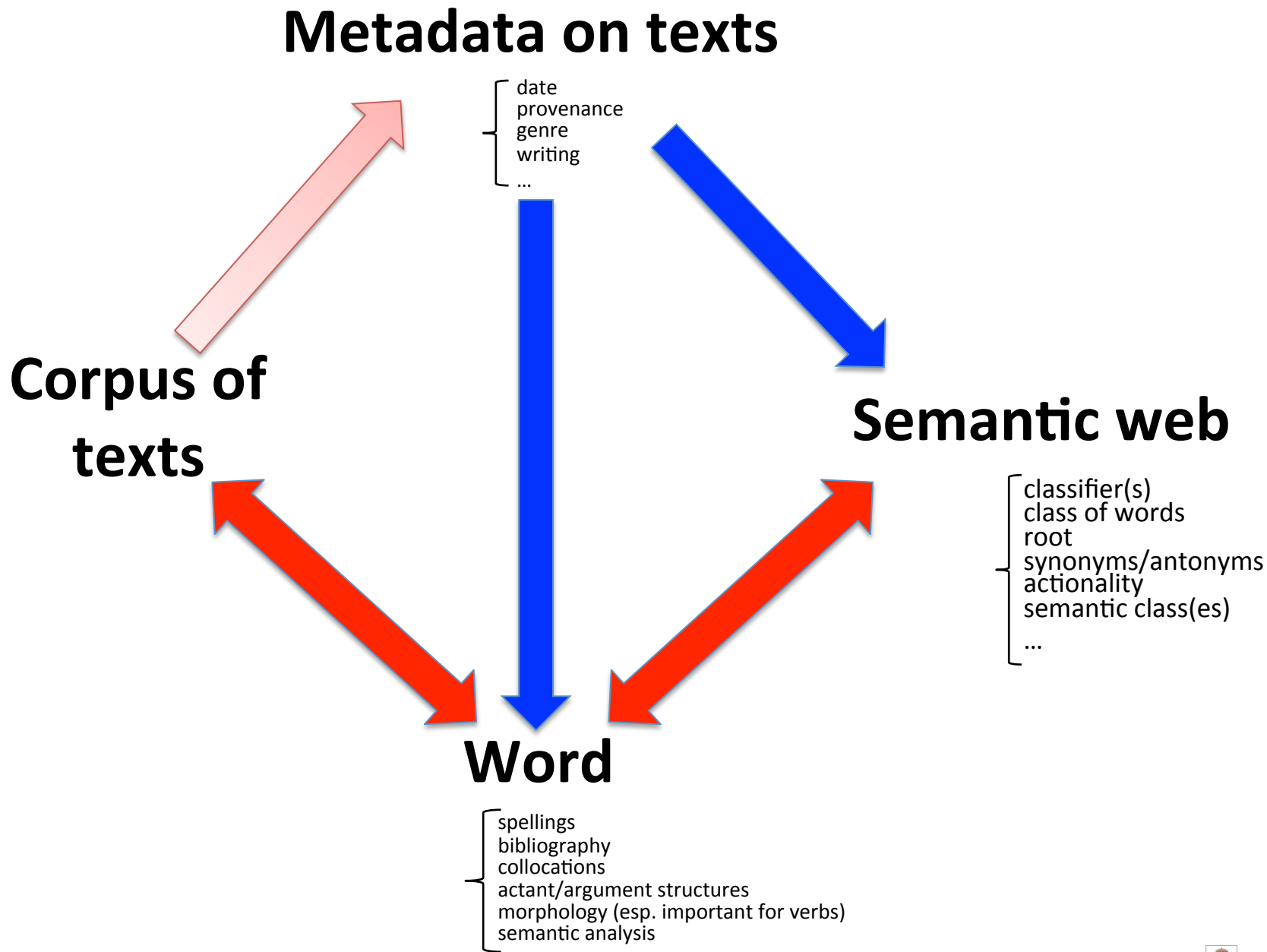
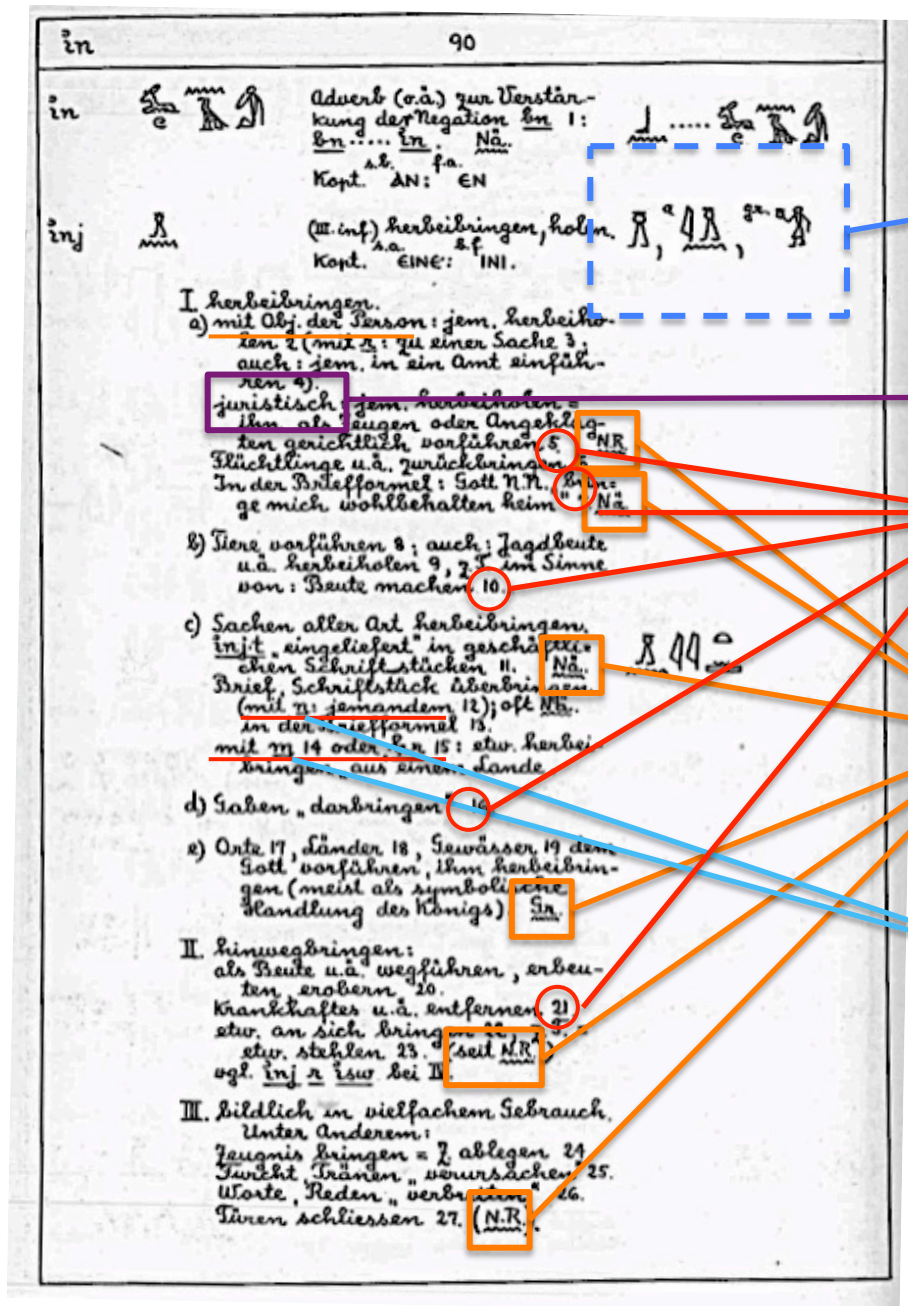


Fig. 15





Spellings

Literary genres

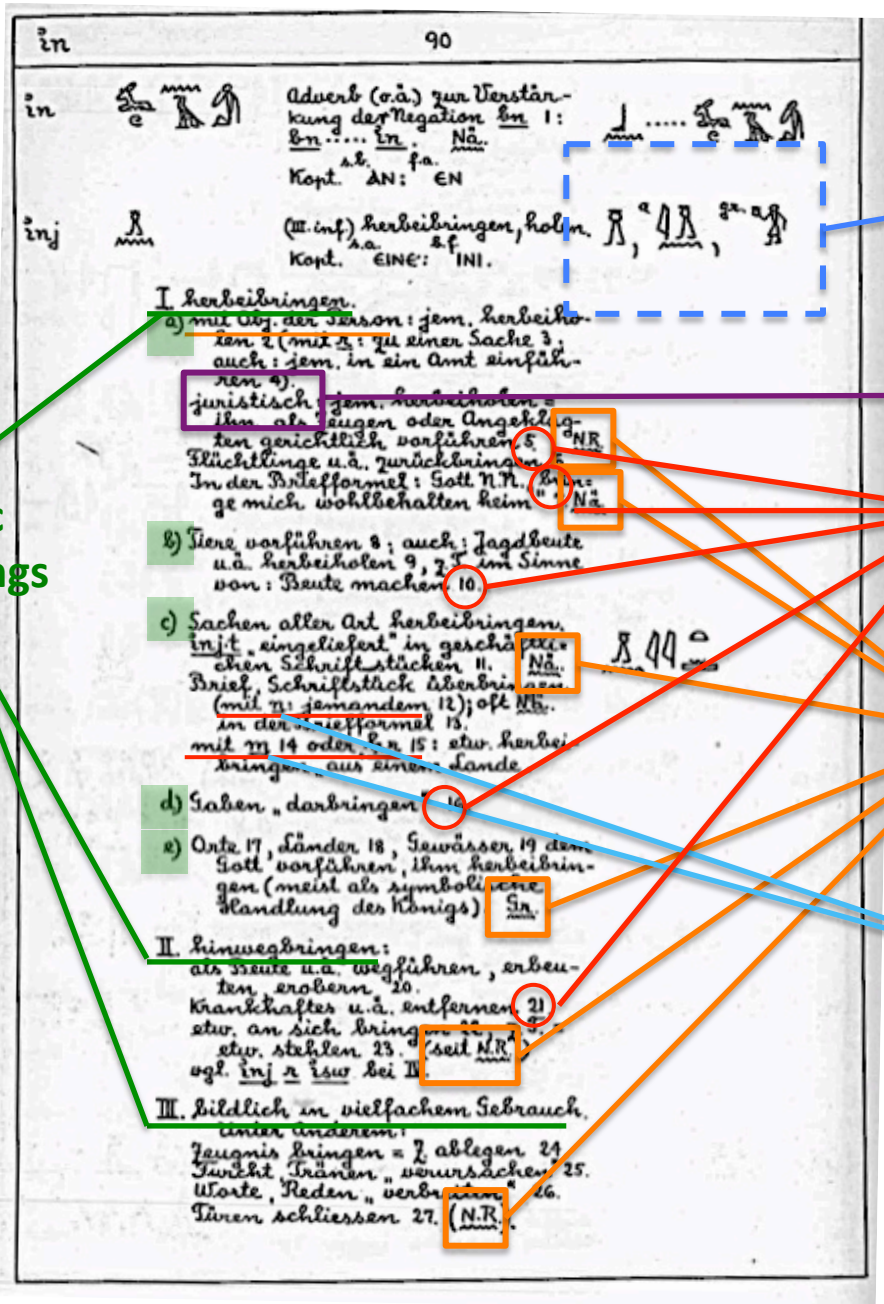
Links to the Belegstellen

Chronology and stages of language

Argument structures

c  
a  
n  
b  
e  
e  
x  
t  
r  
a  
c  
t  
e  
d

Fig. 16



Basic meanings

Spellings

Literary genres

Links to the Belegstellen

Chronology and stages of language

Argument structures

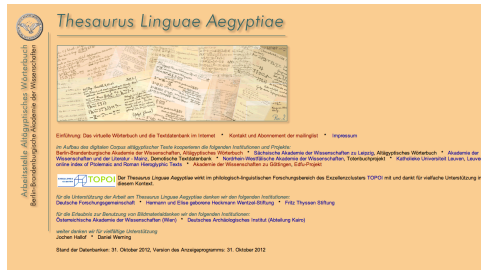
c  
a  
n  
b  
e  
e  
x  
t  
r  
a  
c  
t  
e  
d

Fig. 17



Alexander von Humboldt  
Stiftung/Foundation

## Building bridges (2015-2020)



- producing common multilingual thesauri
- delivering technical solutions for sharing and upgrading the thesauri
- making a structured and referenced list of the hieroglyphic signs

Fig. 18

# A dictionary of Verbs of Movement in Late Egyptian (2015-2019)

- Pilot project
- Small scale project
  - Scope: verbs of movement
  - Language: Late Egyptian
- Complex project
  - Complex semantic web (> 250 verbs, 10.000+ tokens)
  - Complex interactions between semantic and grammar
  - IT-Development in dictionairics



verbs with  $\Lambda \geq 10$  tokens

195 vb < 10 tokens

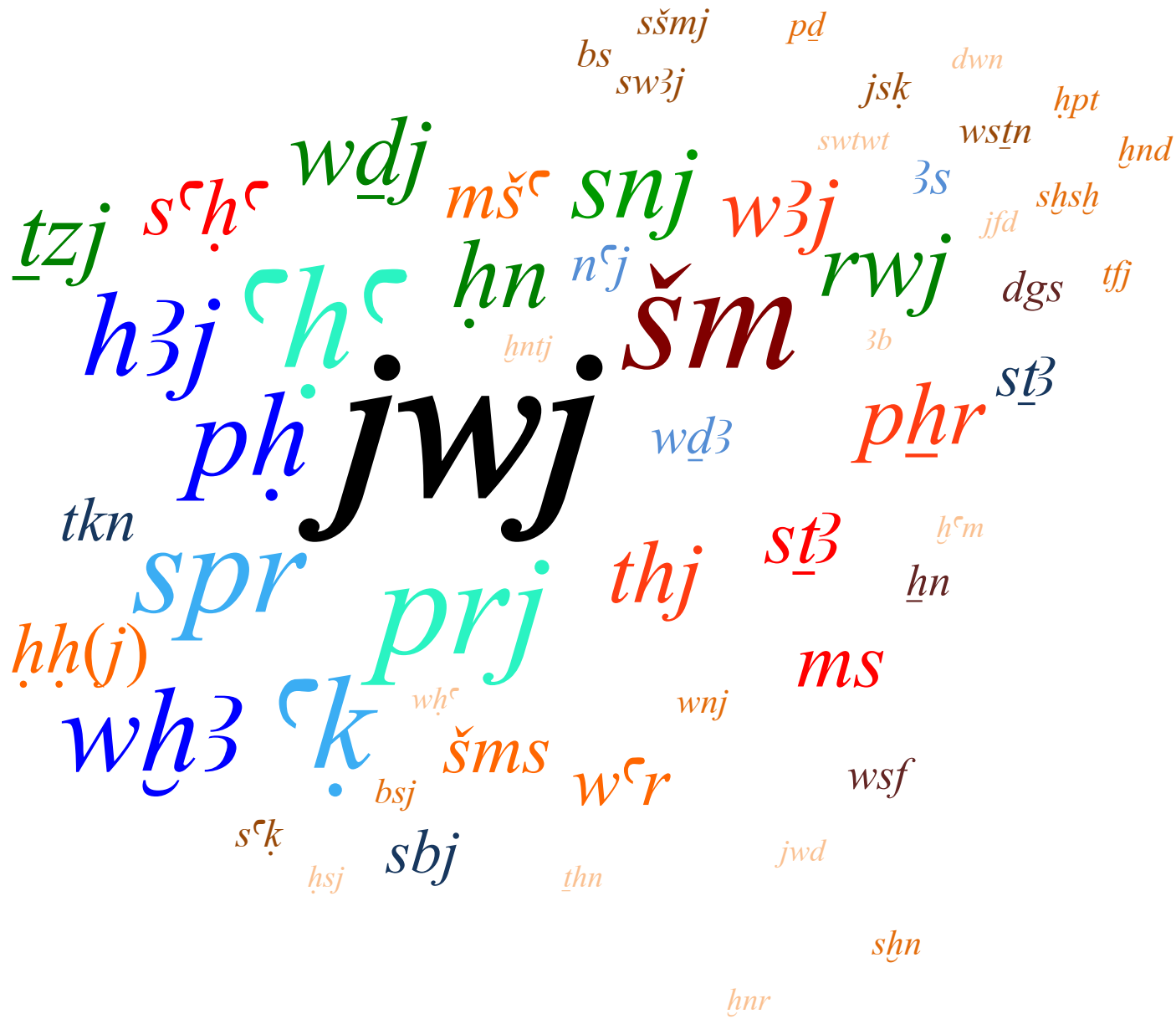


Fig. 20

verbs with ~~h~~ ≥ 10 tokens

10 vb < 10 tokens

*n<sup>ɛ</sup>j*  
*hntj*  
*hdj*  
*hnj*  
*dʒj*  
*mnj*

Fig. 21

verbs with  ≥ 10 tokens

10 vb < 10 tokens

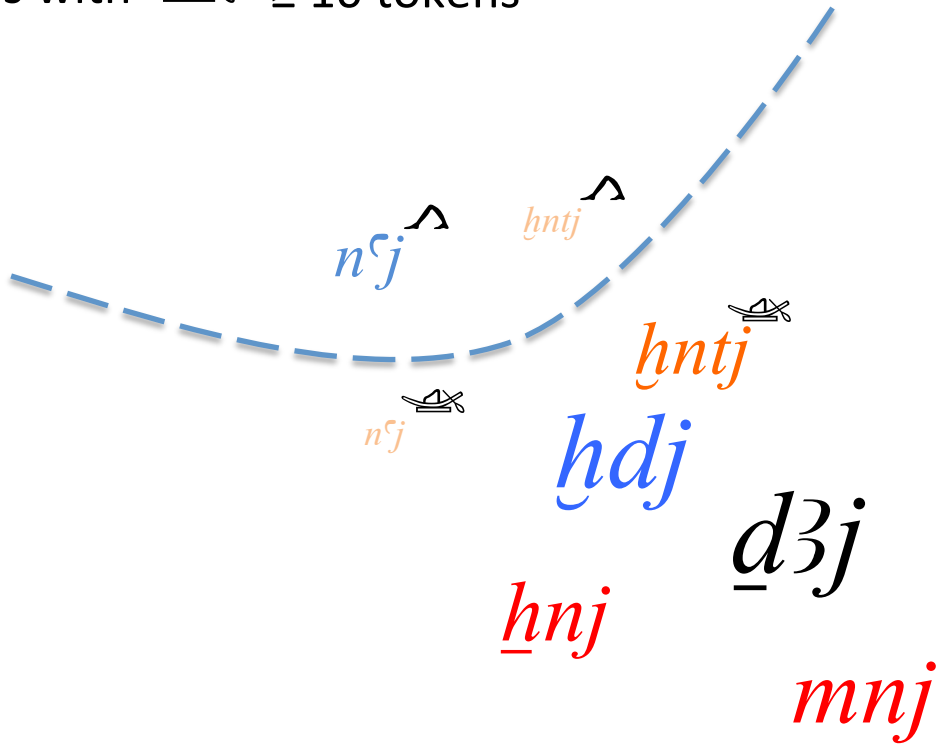


Fig. 22

verbs with  $\Delta \geq 10$  tokens

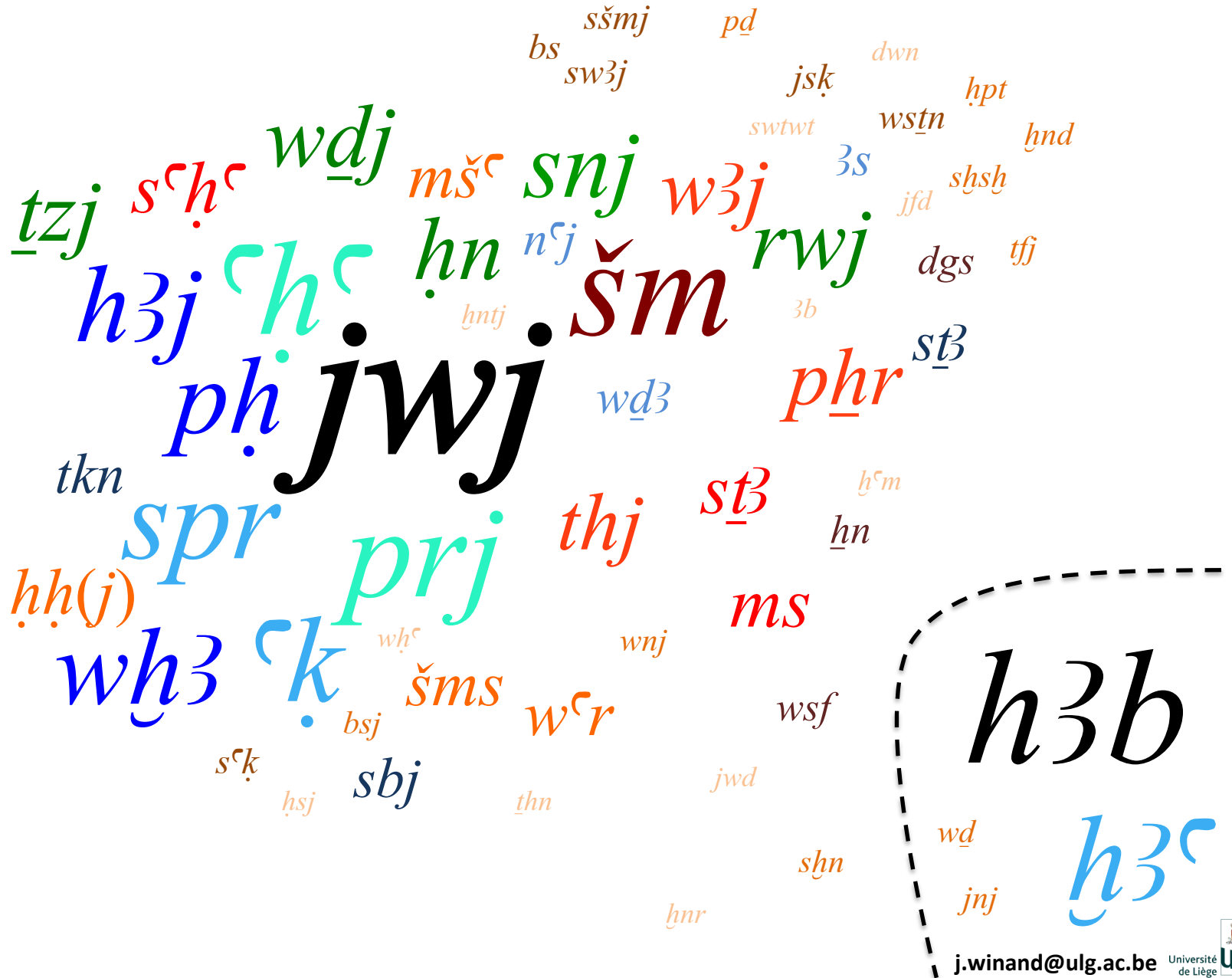


Fig. 23

↖ , verbs of movement and other semantic classes

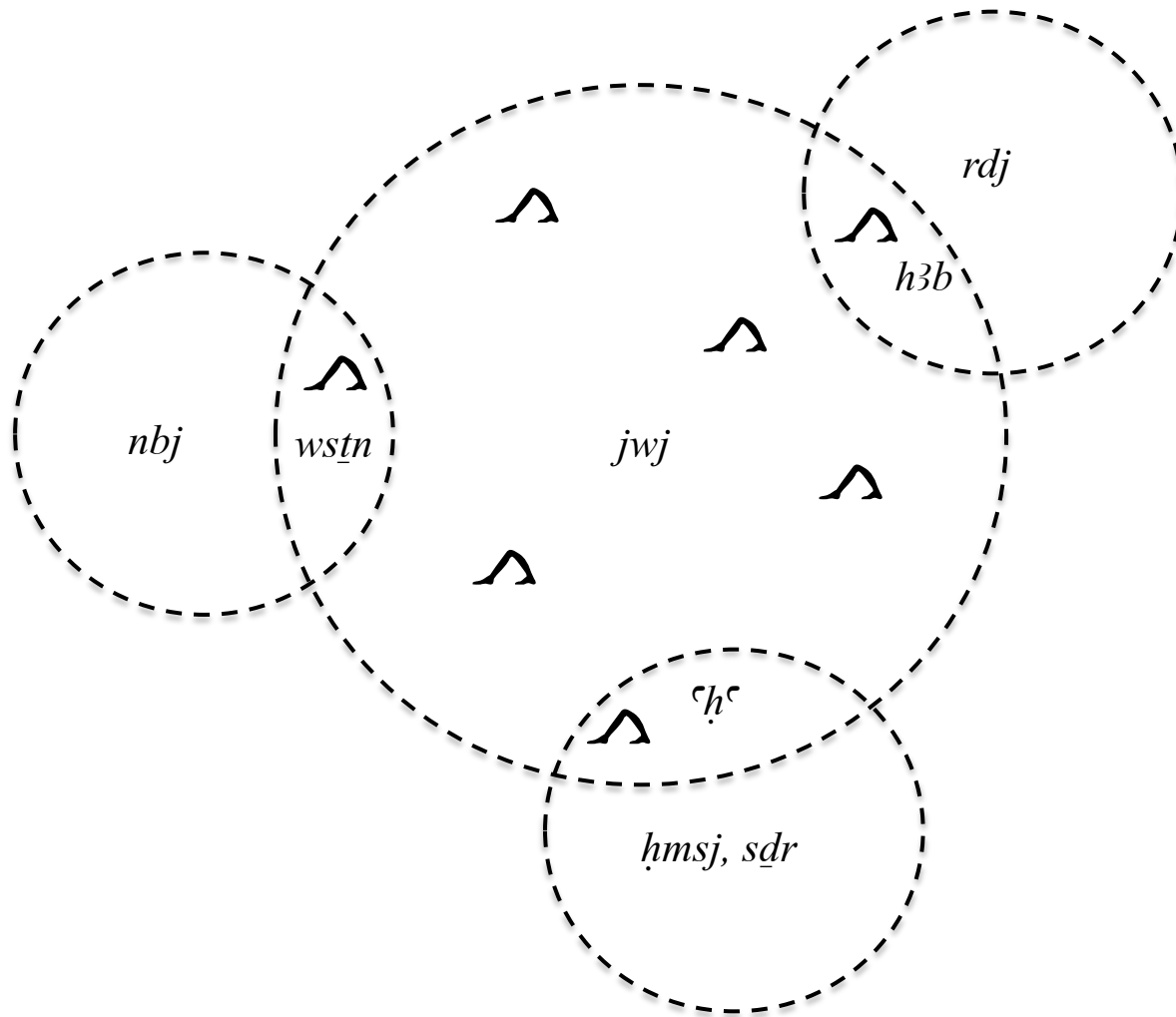


Fig. 24

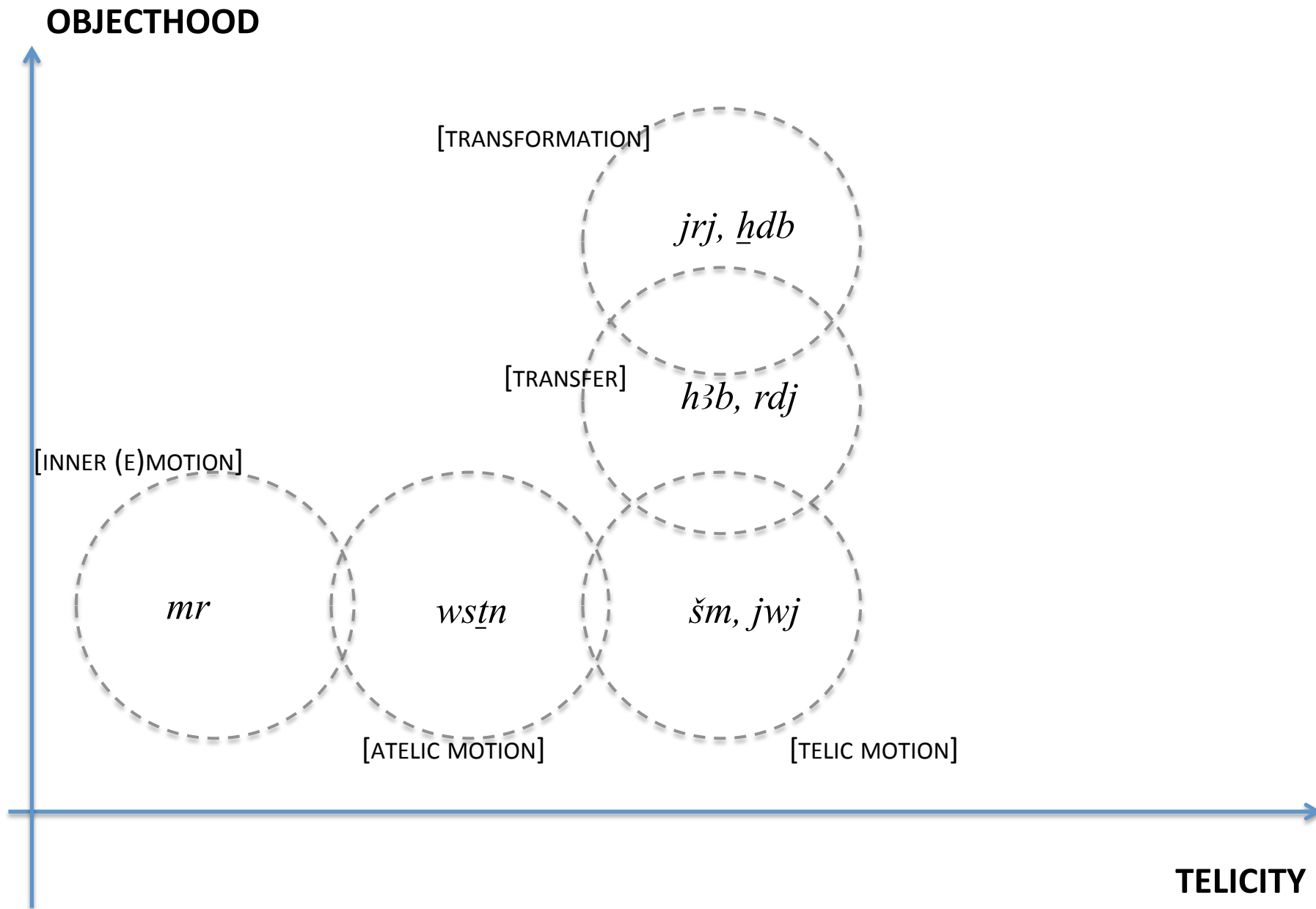


Fig. 25

XIX <sup>th</sup> dyn.
Late Eg.
Literary
Papyrus
DeM

Old perfective
Subject = god
<i>r</i> + NP
...

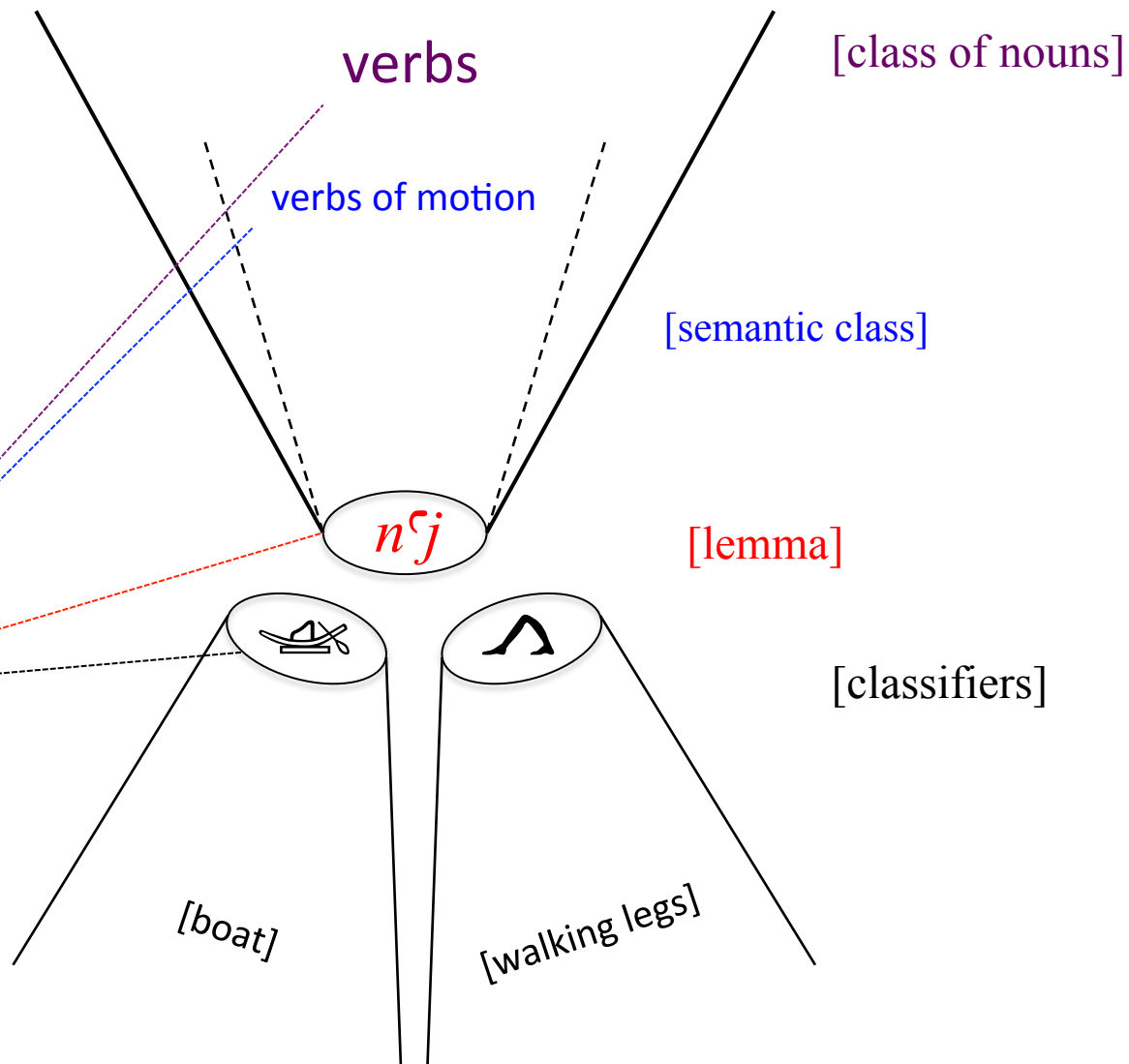


Fig. 26

# A multiplan dictionary

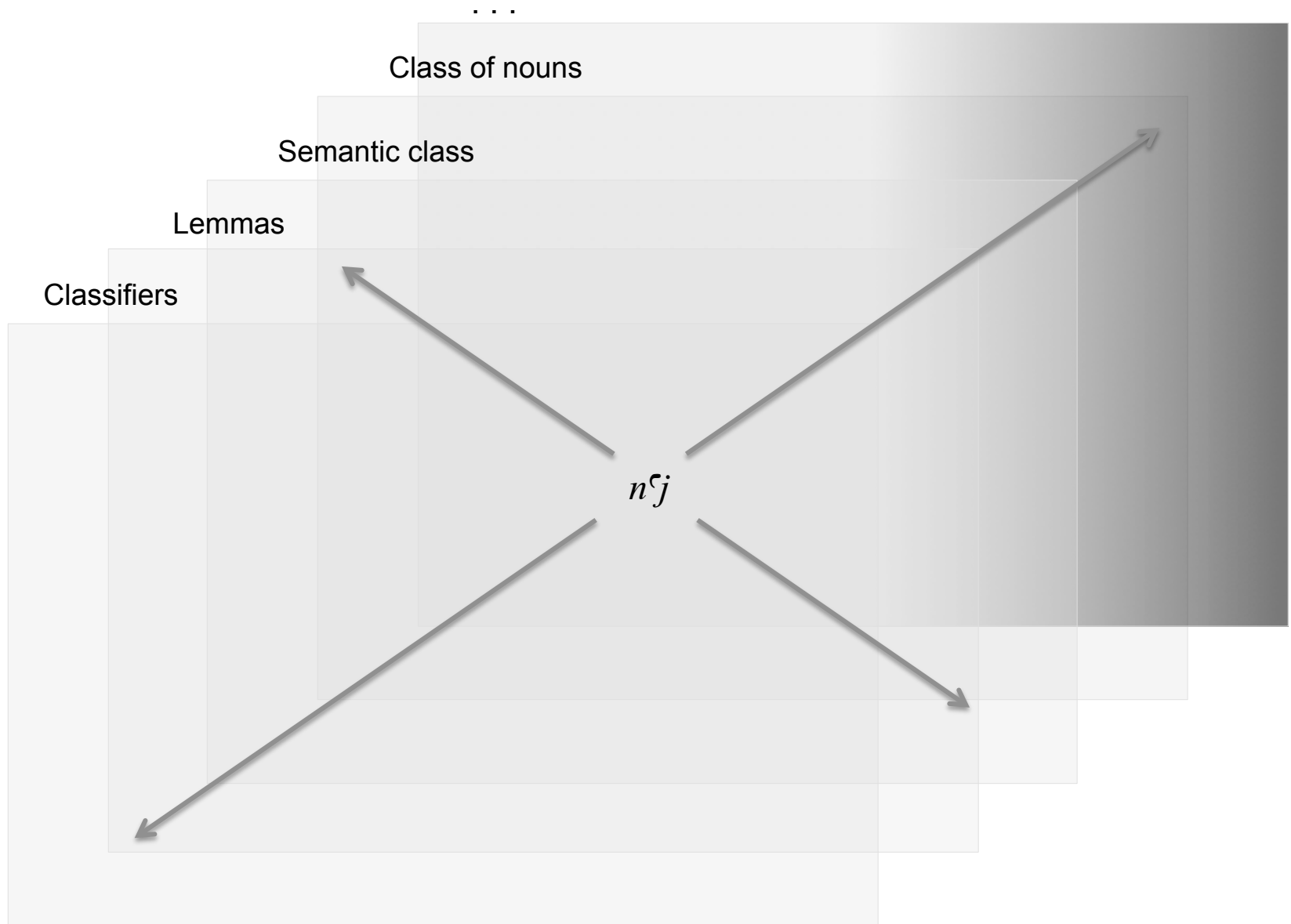


Fig. 27



# A scalable, adaptable dictionary

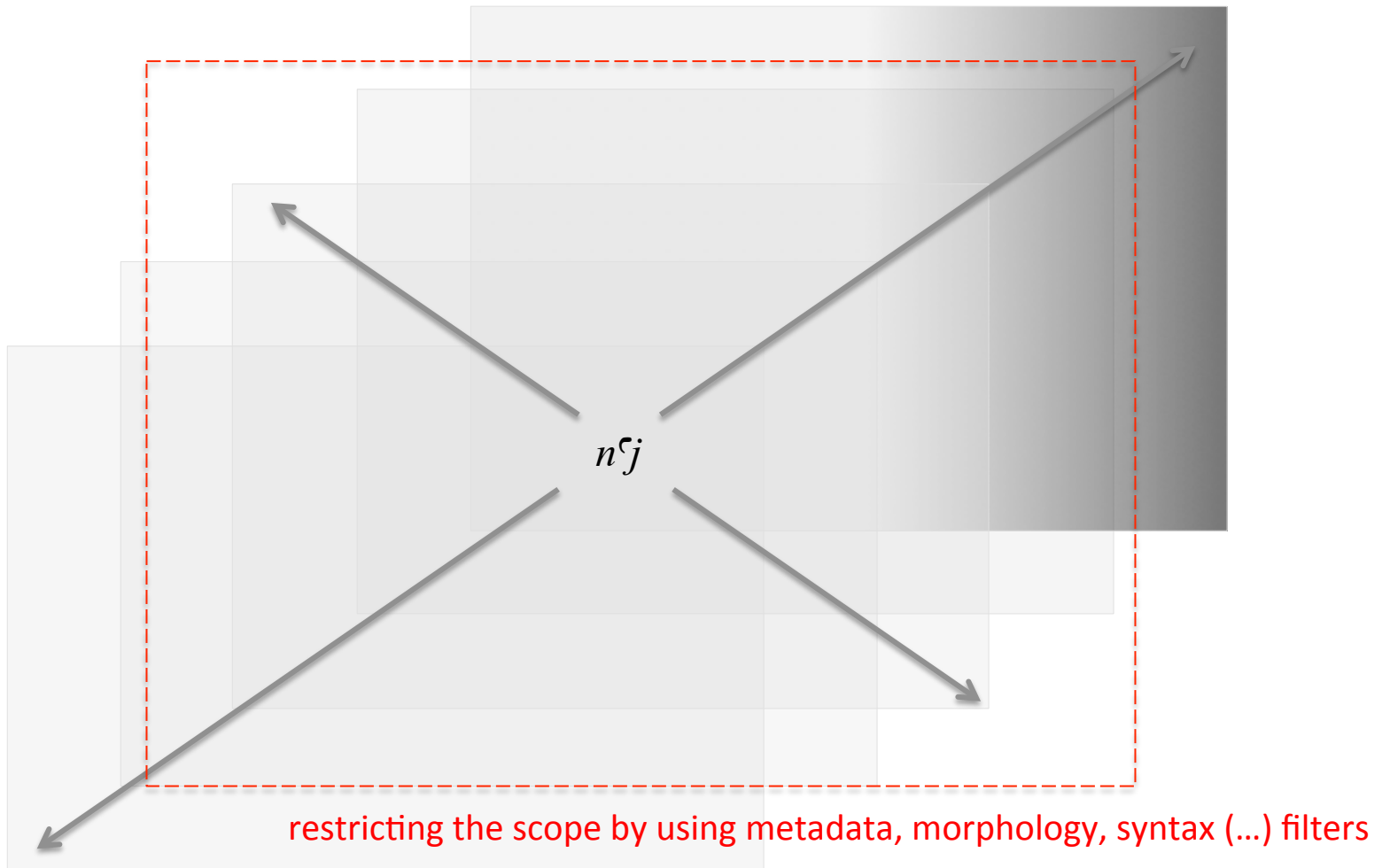


Fig. 28